

## 22/1997

### SOPIMUS SUOMEN HALLITUKSEN JA ARABIEMIRAATTIEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTA SUOJAAMISESTA

Suomen hallitus ja Arabiemiraattien liiton hallitus (joita jäljempänä kutsutaan sopimusvaltioiksi),

haluten tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi ja ylläpitää oikeudenmukaisia ja tasapuolisia edellytyksiä sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille toisen sopimusvaltion alueella,

tiedostaen, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja keskinäinen suojaaminen hyödyttää sopimusvaltioiden välisten taloudellisten suhteiden laajentumista ja kannustaa sijoitusaloitteita,

ovat sopineet seuraavaa:

#### 1 artikla

##### Määritelmät

Tässä sopimuksessa, ellei asiayhteydestä muuta ilmene:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimusmaan sijoittaja on sijoittanut toisen sopimusvaltion alueelle edellyttäen, että sijoitus on tehty toisen sopimusvaltion lakien ja määräysten mukaisesti, ja siihen kuuluu erityisesti mutta ei ainoastaan:

a) kiinteä ja irtain omaisuus sekä muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, käyttöoikeudet ja vastaavat oikeudet mukaanlukien leasing-sopimuksella vuokrattu omaisuus,

b) osakkeet, osuudet ja yhtiöiden debentuurit tai osuudet sellaisissa yhtiöissä, sijoituksiin liittyvät lainat ja sopimusvaltion tai sen oikeushenkilön liikkeelle laskemat joukkovelkakirjat ynnä tuotot, jotka on jätetty uudelleen sijoitettaviksi,

c) käteiset varat, talletukset ja vaateet rahaan tai sijoitukseen liittyvään sopimuksen mukaiseen suoritukseen, jolla on rahallista ja taloudellista arvoa,

d) oikeudet henkiseen omaisuuteen, tekniset valmistusmenetelmät, toiminimet, osaaminen, goodwill ja muut vastaavat oikeudet,

e) toimiluvat, jotka perustuvat lakiin, hallinnollisiin päätöksiin tai sopimukseen, mukaan lukien oikeudet etsiä, jalostaa, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

2. Muutokset siinä muodossa, jossa varallisuus on sijoitettu, eivät muuta sen luonnetta sijoituksena.

3. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa rahaa ja erityisesti, mutta ei pelkästään, siihen kuuluvat pääomatuotot, voitot, korot, osingot, lisenssimaksut, rojaltit, palkkiot tai muut juoksevat tulot.

4. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

a) sopimusvaltion hallitusta tai oikeushenkilöä, kuten julkisia tai yksityisiä yhtiöitä, rahoituslaitoksia ja sijoitusviranomaisia, joiden toimipaikka on sopimusvaltion alueella,

b) luonnollista henkilöä, joka sopimusvaltion lakien mukaisesti on sen kansalainen.

5. Käsite "alue" tarkoittaa sopimusvaltion kansallista aluetta, mukaanlukien mantereen ja saaret, merenpohjan ja mannerjalustan, joihin nähden sopimusvaltiolla on kansainvälisen oikeuden mukaan täysivaltaiset oikeudet ja tuomiovalta.

## **2 artikla**

### **Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen**

1. Sopimusvaltiot edistävät yleisen ulkomaisten sijoitusten politiikkansa huomioon ottaen toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksia alueellaan ja sallivat sellaiset sijoitukset lainsäädäntönsä mukaisesti.

2. Sopimusvaltiot takaavat aina toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun eivätkä häiritse kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä sellaisten sijoitusten johtamista, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai luovutusta enempää kuin tavaroiden tai palvelujen hankkimista tai tuotannon myymistä.

3. Sopimusvaltion sijoittajilla on oikeus ottaa palvelukseensa johtohenkilöstö valintansa mukaan riippumatta kansalaisuudesta siinä laajuudessa kuin isäntävaltion lait sallivat. Sopimusvaltiot tarjoavat johtohenkilöstön käyttöön kaikki tarvittavat toimintaedellytykset lakiansa ja määräystensä puitteissa.

## **3 artikla**

### **Sijoitusten kohtelu**

1. Sopimusvaltiot myöntävät alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka ei saa olla vähemmän suosiollinen kuin se kohtelu, jonka ne myöntävät omille sijoittajilleen tai jonkin kolmannen maan sijoittajan sijoituksille, sen mukaan mikä sijoittajalle on edullisinta.

2. Sopimusvaltiot myöntävät alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajille niiden sijoitusten tai niihin liittyvän toiminnan suhteen johtamisen, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen, hankkimisen tai myynnin osalta kohtelun, joka ei saa olla vähemmän suosiollinen kuin se kohtelu, jonka ne myöntävät omille sijoittajilleen tai jonkin kolmannen maan sijoittajalle, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

## **4 artikla**

### **Poikkeukset**

1. Sopimusvaltio, joka on tehnyt tulliliittoa tai vapaakauppa-alueen tarkoitettavan sopimuksen, saa tämän sopimuksen 3 artiklan määräysten estämättä myöntää suosiollisemman kohtelun sijoituksille, jotka on tehnyt mainittuun sopimukseen kuuluvan toisen valtion tai valtioiden sijoittaja tai joidenkin näiden valtioiden sijoittajat.

2. Tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset eivät tarkoita sitä, että sopimusvaltio olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimusvaltion sijoittajille hyötyjä kohtelusta, eduista tai etuoikeuksista, jotka johtuvat verotukseen kokonaan tai osittain liittyvästä kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä taikka verotukseen kokonaan tai osittain liittyvästä kansallisesta lainsäädännöstä.

## **5 artikla**

### **Pakkolunastus tai kansallistaminen**

1. Sopimusvaltion sijoittajien sijoituksiin ei saa kohdistaa takavarikointia, pakko-ottoa tai vastaavaa menettelyä ja niiden tulee nauttia täyttä ja täydellistä suojaa ja turvallisuutta toisen sopimusvaltion alueella.

2. Kumpikaan sopimusvaltio ei ryhdy mihinkään toimenpiteeseen, joka tarkoittaa pakkolunastusta, kansallistamista tai varojen jäädyttämistä, tai muuhun toimenpiteeseen, jolla on sama vaikutus, taikka kohdistaa sijoituksiin toimenpiteitä, jotka suoraan tai epäsuorasti aiheuttavat saman tuloksen verottamisella, sijoituksen tai sen osan pakkomyynnillä taikka sijoituksen johtamisen tai sen hallinnan häiritsemisellä tai estämisellä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitettuihin toimenpiteisiin voidaan ryhtyä ainoastaan mikäli seuraavat ehdot on täytetty:

a) Toimenpiteisiin ryhdytään ehdotonta ja perustavaa laatua olevaa julkista tarvetta varten,

b) Toimenpiteisiin ryhdytään kotimaisen perustuslain ja kansainvälisen oikeuden yleisten periaatteiden mukaisesti,

c) Toimenpiteet eivät ole syrjiviä,

d) Toimenpiteisiin ryhdytään toimivaltaisen tuomioistuimen johdolla asianmukaisia laillisia menettelytapoja noudattaen, ja sijoittajalla on oikeus esittää vastaväitteensä pakkolunastamisesta tai muusta sellaisesta menettelystä sen sopimusvaltion toimivaltaisessa tuomioistuimessa, joka on ryhtynyt tähän toimenpiteeseen,

e) Toimenpiteisiin liittyy välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

4. Sovellettavaksi tulevissa tapauksissa tulee tässä artiklassa tarkoitetun korvauksen määrän vastata pakkolunastetun sijoituksen oikeudenmukaista markkina-arvoa välittömästi ennen pakkolunastusta taikka ennen kuin pakkolunastuspäätös tuli yleiseen tietoisuuteen. Milloin markkina-arvosta ei saada täyttä varmuutta, määrätään korvaus ottaen huomioon sijoitettu pääoma, arvonalennus, uushankinta-arvo, goodwill ja muut asiaan vaikuttavat tekijät. Korvaukseen tulee myös sisältyä Lontoon pankkien välisen tarjouskoron (Libor) mukainen korko kolmen kuukauden talletuksille vastaavassa valuutassa pakkolunastuksen tai menetyksen päivästä maksupäivään.

#### **6 artikla**

##### **Menetysten korvaaminen**

1. Sopimusvaltion sijoittajat, joiden sijoituksille toisen sopimusvaltion alueella aiheutuu menetyksiä aseellisesta selkkauksesta, mukaan lukien sodasta, kansallisesta hätätilasta, levottomuuksista tai muista vastaavista tapauksista toisen sopimusvaltion alueella, ovat oikeutettuja saamaan toiselta sopimusvaltiolta ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka vastaa toisen sopimusvaltion kolmansien maiden sijoittajille myöntämää suosiollisinta kohtelua.

2. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 kohdassa määrätään, sopimusvaltion sijoittajille, joille aiheutuu toisen sopimusvaltion alueella mainitussa kohdassa tarkoitetuissa tilanteissa menetyksiä tuon toisen sopimusvaltion viranomaisten tai asevoimien suorittamista omaisuuden pakko-otoista tai tuhoamisista, myönnetään ennalleen palauttaminen tai välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.

#### **7 artikla**

##### **Maksujen siirto**

1. Sopimusvaltiot sallivat alueellaan olevien toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoitusten osalta näihin sijoituksiin liittyvät siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu erityisesti mutta ei pelkästään:

a) alkuperäinen pääoma ja kaikki sen lisäksi tuleva pääoma sijoituksen ylläpitämiseksi ja kehittämiseksi,

b) tuotot,

c) maksut, jotka johtuvat sijoitusta koskevan riidan järjestelystä,

d) sitoumuksesta syntyvät maksut, kuin myös pääoman kuoletuksesta syntyvät maksut ja velkasitoumuksesta kertyneiden korkojen maksu,

e) 5 ja 6 artikloissa tarkoitetut korvaukset,

f) sijoituksen tai se osan myynnistä tai lopettamisesta syntyneet saatavat,

g) ulkomailta palkatun, sijoitukseen liittyvän henkilöstön käyttämättömät ansiot ja muut palkkiot.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetut siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa.

3. Siirrot suoritetaan siirtopäivänä vallitsevaan markkinakurssiin.

#### **8 artikla**

## **Sijaantulo**

1. Jos sopimusvaltio tai sen valtuuttama elin suorittaa sijoittajalleen maksun takauksen perusteella, jonka se on myöntänyt muiden kuin kaupallisten riskien varalta toisen sopimusvaltion alueella olevan sijoituksen osalta, tämä jälkimmäinen sopimusvaltio tunnustaa, rajoittamatta edellisen sopimusvaltion 10 artiklan mukaisia oikeuksia, sijoittajalle kuuluvien oikeuksien tai etuuksien siirtymisen sopimusvaltiolle tai sen elimelle sekä sopimuspuolen tai sen elimen sijaantulon sellaiseen oikeuteen tai etuuteen.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä sijaantulon periaatetta sovelletaan ainoastaan sellaisiin sijoituksiin, jotka on tehty tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen edellyttäen, että sijoituksille on saatu ennakkohyväksyminen siltä sopimusvaltiolta, jonka alueelle sijoitus oli tehty.

### **9 artikla**

#### **Sijoittajan ja sopimusvaltion väliset riidat**

1. Sopimusvaltion sijoittajan ja toisen sopimusvaltion väliset riidat, jotka koskevat edellisen sopimusvaltion sijoittajan sijoitusta jälkimmäisen sopimusvaltion alueella, olisi ratkaistava sovinnollisesti.

2. Mikäli riitaa ei voida ratkaista sovinnollisesti kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi riidan osapuoli esitti sovinnollista ratkaisua, sijoittaja on oikeutettu alistamaan riidan joko sen sopimusvaltion toimivaltaisille tuomioistuimille, jonka alueella sijoitus on tehty, tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Jälkimmäisessä tapauksessa sijoittaja saa valita asiansa alistamisen joko:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 allekirjoitettavaksi avatulla yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta, tai

b) väliaikaiselle välimiesoikeudelle, joka asetetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on alistanut riidan kansalliseen tuomiovaltaan, saa siitä huolimatta turvautua edellä tämän artiklan 2 kohdassa mainittuun välimiesoikeuteen, jos sijoittaja, ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut päätöksensä pääasiassa, selittää luopuvansa asiansa enemmästä ajamisesta kansallisessa menettelyssä.

4. Päätös on lopullinen ja riidan osapuolia sitova. Se pannaan täytäntöön kansallisen lain mukaisesti.

### **10 artikla**

#### **Sopimusvaltioiden väliset riidat**

1. Sopimusvaltioiden väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta tulee, mikäli mahdollista, ratkaista sopimusvaltioiden hallitusten välisillä neuvotteluilla.

2. Mikäli riitaa ei siten saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi sopimusvaltio vaati tällaisia neuvotteluja, on riita jommankumman sopimusvaltion vaatimuksesta alistettava välimiesoikeudelle.

3. Välimiesoikeus asetetaan kutakin tapausta varten erikseen ja kumpikin sopimusvaltio nimittää yhden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä sopivat sitten kolmannen maan, jonka kanssa molemmilla sopimusvaltioilla on diplomaattisuhteet, kansalaisesta puheenjohtajakseen, jonka sopimusvaltioiden hallitukset nimittävät. Jäsenet nimitetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin sopimusvaltio oli ilmoittanut toiselle sopimusvaltiolle halustaan alistaa riita välimiesoikeudelle.

4. Jos tämän artiklan 3 kohdan määräaikoja ei ole noudatettu, sopimusvaltio voi muun asiaan vaikuttavan järjestelyn puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti on estynyt suorittamasta tämän artiklan 4 kohdassa tarkoitettua tehtävää tai on jommankumman sopimusvaltion kansalainen, pyydetään varapresidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on estynyt suorittamasta mainittua tehtävää tai on

jommankumman sopimusvaltion kansalainen, pyydetään tuomioistuimen virkaiältään vanhinta tuomaria, joka ei ole esteellinen eikä kummankaan sopimusvaltion kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä, päätös on lopullinen ja sopimusvaltiota sitova. Kumpikin sopimusvaltio vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista sekä edustuksestaan välityksiasian käsittelyssä; puheenjohtajan sekä kaikista muista kustannuksista vastaavat sopimusvaltiot yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimusvaltion vastattavaksi suuremman osuuden. Kaikissa muissa suhteissa menettelytavoista päättää välimiesoikeus itse.

#### **11 artikla**

##### **Sopimuksen soveltaminen**

1. Tämä sopimus ei millään tavoin rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joista sopimusvaltion sijoittaja nauttii toisen sopimusvaltion alueella kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla.

2. Sellaisten sijoitusten suhteen, joiden osalta on voimassa sopimusvaltion erityisiä toisen sopimusvaltion sijoittajia koskevia sopimuksia tai sitoumuksia, noudatetaan mainittujen sopimusten tai sitoumusten ehtoja niiltä osin kuin ehdot ovat sijoittajalle suosiollisempia kuin tämän sopimuksen määräykset.

3. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei riitoihin, jotka ovat syntyneet, tai vaateisiin, jotka on selvitetty ennen sopimuksen voimaantuloa.

#### **12 artikla**

##### **Voimaantulo**

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jolloin sopimusvaltioiden hallitukset ovat toisilleen ilmoittaneet, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

#### **13 artikla**

##### **Voimassaolo ja päättyminen**

1. Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimusvaltio kirjallisesti ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

2. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, 1-11 artiklojen määräykset ovat voimassa vielä viisitoista vuotta tuosta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi tähän merkityt, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Abu Dhabissa 12 päivänä maaliskuuta 1996 kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

[Finlex](#) > [Valtiosopimukset](#) > [Valtiosopimukset](#) > [1997](#) > [22/1997](#) > Sopimus tms.

Finlex ® on oikeusministeriön omistama oikeudellisen aineiston julkinen ja maksuton Internet-palvelu.

Finlexin sisällön tuottaa ja sitä ylläpitää Edita Publishing Oy. Oikeusministeriö tai Edita eivät vastaa tietokantojen sisällössä mahdollisesti esiintyvistä virheistä, niiden käytöstä käyttäjälle aiheutuvista välittömistä tai välillisistä vahingoista tai Internet-tietoverkossa esiintyvistä käyttökatkoista tai muista häiriöistä.